

Cantaro

Colección del **MIRADOR**

Cyrano de Bergerac

EDMOND ROSTAND



Colección del **MIRADOR**

**Cyrano
de Bergerac**

EDMOND ROSTAND

Colección del
MIRADOR

Gerente de ediciones: Daniel Arroyo

Jefe del Departamento de Arte y Diseño: Lucas Frontera Schällibaum

Coordinadora de imágenes y archivo: Samanta Méndez Galfaso

Tratamiento de imágenes y documentación: Máximo Giménez, Tania Meyer,
Pamela Donnadío

Gerente de Prensa y Producción Editorial: Carlos Rodríguez

**Los contenidos de las secciones que integran esta obra han sido elaborados
por** María Inés Indart

Corrección: Amelia Rossi

Traducción: Beatriz Susana Diez

Rediseño de colección: Mariana Sissia y Salvador Gargiulo

Diagramación: Mariano Caccia - Paola Burniego

Imagen de tapa: Latinstock

Imágenes Cuarto de herramientas: Latinstock

Rostand, Edmond
Cyrano de Bergerac. - 2a ed. 2a reimp. - Boulogne : Cántaro,
2014.
264 p.; 19 x 14 cm. (Del mirador)

Traducido por: Beatriz Diez

ISBN 978-950-753-234-4

1. Narrativa Francesa. I. Diez, Beatriz, trad. II. Título
CDD 843

De esta edición:

© Editorial Puerto de Palos S. A., 2009.

Editorial Puerto de Palos S. A. forma parte del Grupo Macmillan.

Avda. Blanco Encalada 104, San Isidro, provincia de Buenos Aires, Argentina.

Internet: www.puertodepalos.com.ar

Queda hecho el depósito que marca la Ley 11.723.

Impreso en Argentina - Printed in Argentina

ISBN 978-950-753-234-4

Este libro no puede ser reproducido total ni parcialmente por ningún medio, tratamiento o procedimiento, ya sea mediante reprografía, fotografía, fotocopia, microfilmación o mimeografía, o cualquier otro sistema mecánico, electrónico, fotoquímico, magnético, informático o electroóptico. Cualquier reproducción no autorizada por los editores viola derechos reservados, es ilegal y constituye un delito.

Puertas de acceso

Los enigmas de Cyrano

Cyrano de Bergerac es una obra de teatro que presenta a un héroe de capa y espada, poeta y enamorado del amor, basado en un personaje histórico que vivió en París en el siglo xvii. Curiosamente, su autor, el dramaturgo francés Edmond Rostand, de fines del siglo xix, vivió en un mundo moderno, totalmente diferente del de la obra, en el que las capas y las espadas hacía rato que habían “pasado a la historia”.

¿Por qué un hombre como Rostand que conoció los vertiginosos cambios que se dieron en Europa en los inicios del siglo xx (teléfonos, automóviles, los comienzos del cine y otras maravillas tecnológicas) dio vida a seres tan lejanos en el tiempo? ¿Por qué desempolvó un personaje tan antiguo y lo convirtió en un héroe romántico? ¿Por qué Cyrano fue y sigue siendo tan popular? ¿Por qué nos divierte y nos emociona aún hoy a nosotros, lectores y espectadores ya parados en el siglo xxi? Éstos son enigmas que merecen que nos pongamos a pensar y a investigar.

Intentaremos aclarar algunos de estos misterios, iniciando nuestra búsqueda por el principio, como corresponde.

El mundo del verdadero Cyrano

La vida del verdadero Cyrano coincide con la del reinado de Luis XIII (1610-1643). Es la etapa en la que Francia se constituye como un Estado moderno, fuerte y centralizado gracias a la labor del cardenal Richelieu, primer ministro de Luis XIII, y cuya consolidación final logrará Luis XIV bajo la forma de la monarquía absoluta en la segunda mitad del siglo XVII.

Cuando murió su padre, Enrique IV, Luis XIII sólo contaba con nueve años de edad, razón por la cual María de Médicis, su ambiciosa madre, logró ser nombrada regente. Bajo su gobierno, el poder estuvo en manos de cortesanos corruptos y astutos, hasta que, en 1617, el joven Luis ocupó el trono respaldado por algunos nobles leales a su padre y luego depositó su confianza en el que habría de convertirse en una de las figuras más importantes de Francia: el cardenal Richelieu (1585-1643).

Soldado por vocación, sacerdote por conveniencia y estadista por naturaleza, compartió con el rey el deseo de ver a Francia convertida en la primera potencia del mundo. Ambos iniciaron una política de centralización que debió hacer frente no sólo a la resistencia de las grandes familias aristocráticas, sino también a los esfuerzos de las burguesías, tanto rurales como urbanas, que concentraron poderío económico y prestigio local para resistir los avances de este nuevo poder central que pretendía gobernar sin Estados ni parlamentos.

Richelieu encarna la idea moderna de Estado, opuesta a la sociedad feudal de la Edad Media, ya que llevó a cabo una política administrativa centralizadora a través de una red de funcionarios de origen burgués, llamados intendentes, que actuaban como

inspectores reales y cuya misión era controlar a los nobles de provincia. Privó de toda intervención política, judicial y legislativa a los parlamentos provinciales, que sólo sirvieron para recaudar los terribles impuestos que exigiría su costosa política exterior.

Supo detener a tiempo todas las conjuras de los aristócratas descontentos, algunos de los cuales fueron a parar a la Bastilla, antiguo castillo medieval que Richelieu convirtió en una terrible cárcel de Estado.

En el ámbito de la economía, tuvo un interés profundo por el desarrollo industrial de Francia, su comercio y su marina. Intentó crear un imperio ultramarino, para lo cual formó la Compañía de las Islas de América y se orientó a la colonización de las Antillas; también la Compañía de Cabo Verde, que estableció bases en Senegal y Madagascar, y factorías en Argel y Marruecos. Se trata del sistema económico llamado *mercantilismo*.

En su política externa, Richelieu intentó recuperar para Francia sus fronteras naturales, es decir, el Rin, los Alpes y los Pirineos, porque eran las de la antigua Galia y ofrecían mejores garantías contra la amenaza que representaba la Casa de los Habsburgo que, con sus ramas alemana y española, encerraban peligrosamente al país. Para lograr este propósito, hizo intervenir a Francia en la Guerra de los Treinta Años¹.

En cuanto a política interna, debió hacer frente no sólo a las rebeliones y conspiraciones de los nobles, sino también destruir el poder de los protestantes, llamados *hugonotes*, que habían llegado a formar, con el apoyo de Inglaterra, un verdadero Estado dentro del Estado y una amenaza para el absolutismo monárquico que se estaba afianzando y que se consolidaría a fines del siglo

¹ La *Guerra de los Treinta Años* —entre los años 1618 y 1648— fue de carácter político-religioso. En su primera etapa, el conflicto fue puramente alemán, pero luego se transformó en una guerra europea. Francia intervino en ella para debilitar a los Habsburgo.

con la afirmación de Bossuet² sobre el poder de la monarquía como derecho divino.

Este proceso por el cual Francia se constituye en un Estado moderno genera innumerables cambios en la vida cultural y privada de sus habitantes.

En primer lugar, se produce un notable desarrollo de la alfabetización y de la difusión de la lectura, ya que éstas eran necesarias para una administración centralizada y eficiente. Esta centralización, básica para la construcción de un Estado moderno, se apoya en la escritura para reglamentar la vida social.

En segundo lugar, en el ámbito de la vida privada, en los espacios que el Estado dejó libres, se generaron nuevos grupos de convivencia social que no pertenecían a la corte y que estaban por encima de las clases populares; “pequeñas sociedades” consagradas a la conversación y a la lectura en voz alta. Estas sociedades jugaron un importante rol en la vida de muchas mujeres (a quienes generalmente se les permitía aprender a leer, pero no a escribir) que pudieron así acceder al mundo literario y cultural³.

En tercer término, surge en este período un fenómeno cultural nuevo, llamado *preciosismo* (la *preciosité*), que se caracterizó por la búsqueda de la perfección del lenguaje literario y el refinamiento de los modales y las costumbres. Los caballeros, ya conocedores del arte de la guerra, comenzaron a cultivarse y se transformaron en hombres de armas y de letras. Surge, entonces, la figura del *cortesano*, diestro tanto para el combate como para el discurso amoroso, que Rostand ilustró tan bien al moldear al personaje de Cyrano.

² Jacques Bossuet (1627-1704) fue sacerdote, doctor en Teología y preceptor de Luis XIV, rey de Francia. En 1679 publica la *Política deducida de las Sagradas Escrituras*, en la que formula la teoría del derecho divino de los reyes.

³ En la obra de Rostand, el personaje de Ragueneau, pastelero y poeta, recibe en su panadería a otros poetas a los que protege y con los que comparte la lectura de sus poemas.

Los preciosistas (*precieux*) se reunían en los salones de las damas de la alta sociedad, y se rodeaban de escritores y de sabios para compartir la lectura de antiguas novelas de caballería⁴, novelas pastoriles⁵ y poemas de amor cortés que habían surgido en el siglo xv, en las cortes provenzales, cuya temática giraba en torno al amor platónico y a la mujer, concebida como un ser ideal y perfecto.

Los salones más concurridos y famosos fueron el de la marquesa de Rambouillet y el de mademoiselle de Scudery; esta última, además, escribió dos novelas en las que describe (en clave) a la sociedad mundana de su tiempo⁶. Se destacaron como escritores pertenecientes a estos círculos Paul Scarron (1610-1660) y Honoré d'Urfé (1568-1627). Rostand, el autor de *Cyrano*, en su época de estudiante secundario, había ganado un premio otorgado por la Academia de Marsella por una investigación sobre la vida y la obra de d'Urfé.

El preciosismo fue generando en la aristocracia el rechazo por la vulgaridad, desarrolló el buen gusto y creó un público culto necesario para el desenvolvimiento de un arte clásico, aunque, más tarde, tal como afirma Escarpit, “las exageraciones del espíritu *precieux* llevaron a un arte complicado y artificial, ridiculizado por Molière⁷ en *Las preciosas ridículas*”⁸.

⁴ En el Medioevo, las *novelas de caballería*, llamadas en Francia *romans courtois*, contaban las aventuras fantásticas de caballeros valientes y heroicos que ponían su fuerza al servicio de Dios, de la mujer y de los desprotegidos.

⁵ Las *novelas pastoriles*, de origen italiano, presentan una larga serie de episodios de pasiones contrariadas y lamentos de amor entre pastores en el marco de una naturaleza idealizada, serena y apacible.

⁶ En el acto primero de *Cyrano de Bergerac*, Roxana es presentada como una *preciosa*, y en los inicios del acto tercero, debe asistir a una de estas reuniones literarias.

⁷ Molière fue el seudónimo de Jean Baptiste Poquelin (1622-1673). Dramaturgo y actor francés que, por la cantidad y calidad de sus obras, es considerado el mejor autor cómico de su país.

⁸ Escarpit, Robert G. *Historia de la Literatura Francesa*. México, FCE, 1965 (p. 42).

Colección del **MIRADOR**

**Cyrano
de Bergerac**

EDMOND ROSTAND

Traducción de
Beatriz Susana Diez

Dedicatoria

Quería yo dedicar este poema al alma de Cyrano; pero puesto que ella ha pasado a usted, Coquelin, a usted se lo dedico.

E. R.

PERSONAJES

—
CYRANO DE BERGERAC
CRISTIÁN DE NEUVILLETTE
CONDE DE GUICHE
RAGUENEAU
LE BRET
CAPITÁN CARBÓN DE CASTEL-JALOUX
LOS CADETES
LIGNIÈRE
DE VALVERT
UN MARQUÉS
SEGUNDO MARQUÉS
TERCER MARQUÉS
MONTFLEURY
BELLEROSE
JODELET
CUIGY
BRISSAILLE
UN ENTROMETIDO
UN MOSQUETERO
OTRO
UN OFICIAL ESPAÑOL
UN JINETE DE LA CABALLERÍA LIGERA
EL PORTERO
UN BURGUÉS

SU HIJO
UN CARTERISTA
UN ESPECTADOR
UN GUARDIA
BERTANDROU, EL MÚSICO PASTOR
EL CAPUCHINO
DOS MÚSICOS
LOS POETAS
LOS PASTELEROS
ROXANA
SOR MARTA
LISA
LA VENDEDORA DE BEBIDAS
MADRE MARGARITA DE JESÚS
LA DUEÑA
SOR CLARA
UNA ACTRIZ
LA CONFIDENTE (ACTRIZ)
LOS PAJES
LA FLORISTA

PÚBLICO, BURGUESES, MARQUESES, MOSQUETEROS, CARTERISTAS, PASTELEROS, POETAS, CADETES, GASCONES, ACTORES, MÚSICOS, PAJES, NIÑOS, SOLDADOS ESPAÑOLES, ESPECTADORES Y ESPECTADORAS, PRECIOSAS, ACTRICES, BURGUESAS, RELIGIOSAS.

(LOS CUATRO PRIMEROS ACTOS TRANSCURREN EN 1640, EL QUINTO EN 1655).

ACTO PRIMERO

*Una representación en el Palacio de Borgoña*¹

La gran sala del Palacio de Borgoña, en 1640². Es una especie de cancha de paleta adaptada y decorada para albergar representaciones teatrales.

Se trata de un rectángulo ubicado en diagonal sobre el escenario. Frente al público, en primer plano y a la derecha, el fondo de la sala del Palacio de Borgoña y, a la izquierda en plano alejado, el escenario de la ficción, también en diagonal.

De cada lado de este escenario de ficción, se han instalado numerosas banquetas, junto a los bastidores³. El telón está formado por dos cortinas que se abren hacia los costados. Coronando el telón, el escudo real. Del escenario de ficción se baja a la sala por unos

¹ El *Palacio de Borgoña* (*Hotel de Bourgogne*) fue uno de los teatros más importantes de París en el siglo xvii. Su fusión en 1680 con la antigua compañía de Molière dará origen a la Comedia Francesa.

² A fines del reino de Luis XIII. Francia mantiene —y gana— una guerra de carácter político y religioso con España y el Imperio de los Habsburgos. En 1640, retoma la ciudad de Arrás de manos de los españoles.

³ El *bastidor* es la parte del escenario que permanece oculta al espectador. La costumbre inglesa de las banquetas en el escenario fue adoptada a mediados del siglo xvii.

grandes escalones. Los músicos están instalados a cada lado de estos escalones. Una hilera de velas forma las candilejas⁴.

Hay dos niveles de galerías laterales, y palcos en el nivel superior. En la planta baja —donde se desarrollará el acto primero— no hay butacas para el público. En lo que es el fondo de esta platea, es decir a la derecha y en primer plano, hay algunos bancos dispuestos en forma de gradas, y bajo una escalera que lleva a los niveles superiores y de la que sólo se ve el inicio, un mueble mostrador con lámparas, floreros, copas de cristal, bandejas con masas, frascos diversos, etc.

La entrada del teatro está bajo la galería de los palcos, en el medio. Una gran puerta se entreabre para que pasen los espectadores. Sobre esta puerta, en diversos sitios y sobre la mesa, hay carteles rojos que dicen: La Cloris.

Al levantarse el telón, la sala está vacía, con casi todas las luces apagadas. En medio de la platea sin butacas, las arañas, que se han bajado al nivel del piso, esperan al encargado de encender las velas.

ESCENA I

(El público, que va llegando poco a poco. CABALLEROS, BURGUESES, LACAYOS, PAJES, CARTERISTA, EL PORTERO, etc. Luego LOS MARQUESES, CUI-GY, BRISSAILLE, LA VENDEDORA DE BEBIDAS, LOS VIOLINISTAS, etc.).

(Detrás de la puerta se oye una discusión, y luego entra bruscamente UN CABALLERO).

⁴ Las *candilejas* son una fila de luces colocadas en el borde del escenario más cercano al público.

EL PORTERO (*persiguiéndolo*). ¡Eh, usted! ¡No me ha pagado los quince sueldos⁵!

EL CABALLERO. ¡Yo entro gratis!...

EL PORTERO. ¿Por qué razón?

EL CABALLERO. ¡Soy caballero de Guardia del Rey⁶!

EL PORTERO (*a otro caballero que acaba de entrar*). ¿Y usted?

SEGUNDO CABALLERO. ¡Yo no pago entrada!

EL PORTERO. Pero...

SEGUNDO CABALLERO. ¡Soy mosquetero⁷!

PRIMER CABALLERO (*al segundo*). No empiezan hasta las dos. La sala está vacía. Podríamos usar un poco los floretes⁸.

(*Se ponen a practicar esgrima con los floretes que han traído al teatro*).

UN LACAYO (*entrando*). Pst... Flanquin...

OTRO LACAYO (*que ya estaba adentro*). ¿Champán?

EL PRIMERO (*mostrándole lo que va sacando del bolsillo*). Cartas, dados. (*Se sienta en el suelo*). Juguemos...

EL SEGUNDO (*haciendo lo mismo*). ¡Adelante, sinvergüenza!

⁵ El *sueldo*, del bajo latín *solidus*, era la moneda europea de la época. La entrada a la platea sin sillas era muy barata, y el público popular que tenía acceso a ella, muy turbulento. Las mujeres no podían permanecer en esta sala.

⁶ Durante los reinados de Luis XIII y Luis XIV, las diversas compañías de Guardias Reales (*la Maison du Roi*) formaron la élite del ejército francés. La Caballería Ligera era una de las más importantes.

⁷ Los *mosqueteros* eran soldados de esa misma Guardia que estaban armados de mosquetes, antigua arma de fuego.

⁸ El *florete* es una espada que se usa en la práctica de esgrima.

PRIMER LACAYO (*sacando de su bolsillo un trozo de vela que enciende y pega en el piso*). Le sustraje a mi amo algo con qué alumbrarnos.

UN GUARDIA (*a una florista que pasa*). ¡Qué atenta! Venir antes de que enciendan las luces... (*La abraza por la cintura*).

UNO DE LOS ESGRIMISTAS (*recibiendo una estocada*). ¡Touché⁹!

UNO DE LOS JUGADORES. ¡Trébol!

EL GUARDIA (*persiguiendo a la florista*). ¡Dame un beso!

LA FLORISTA (*rechazándolo*). ¡Nos ven!

EL GUARDIA (*llevándola a un rincón oscuro*). ¡Aquí no hay peligro!

UN HOMBRE (*sentándose en el suelo junto a otros que traen provisiones*). Llegar temprano es bueno para poder comer algo antes de la obra...

UN BURGUÉS (*que ha traído a su hijo*). Ubiquémonos aquí, hijo mío.

UN JUGADOR. ¡Pierna de ases!

UN HOMBRE (*sacando una botella que trae bajo la capa y sentándose con los demás*). Para un buen bebedor nada mejor que tomarse un buen borgoña (*bebe*)... ¡en el Palacio de Borgoña!

EL BURGUÉS (*a su hijo*). ¡No parece un lugar poco recomendable? (*Muestra al borracho con la punta de su bastón*). Bebedores... (*Uno de los esgrimistas lo empuja al retroceder*). ¡Espadachines! (*Cae en medio de los jugadores*). ¡Jugadores!

EL GUARDIA (*detrás de él, persiguiendo a la florista*). ¡Dame un beso!

⁹ La expresión en francés *Touché* significa 'Tocado' y es típica de la práctica de esgrima.

EL BURGUÉS (*alejando rápidamente a su hijo*). ¡Qué días éstos! ¡Y pensar que una sala como ésta, hijo mío, presentó las obras de Rotrou¹⁰!

EL ADOLESCENTE. ¡Y de Corneille¹¹!

UNA PANDILLA DE PAJES (*que entran tomados de la mano, bailando y cantando*). Tra la la, la la, la la... tra la le ra...

EL PORTERO (*a los pajes, con severidad*). Y ustedes, pajes, seriedad...

PRIMER PAJE (*herido en su dignidad*). ¡Qué sospecha es ésa, señor! (*De inmediato al otro, no bien el portero le da la espalda*). ¡Tienes poliín?

SEGUNDO PAJE. Con anzuelo.

PRIMER PAJE. Podremos pescar alguna peluca desde arriba.

UN CARTERISTA (*reuniendo a su alrededor varios hombres de mala catadura*). Veamos, pequeños bribones que roban por primera vez... vengan a recibir las enseñanzas...

SEGUNDO PAJE (*gritando a otros pajes que ya están ubicados en la galería superior*). ¡Eh, ustedes! ¿Tienen cerbatanas?

TERCER PAJE (*desde arriba*). ¡Y con qué tirar también! (*Sopla y los acribilla*).

EL ADOLESCENTE (*a su padre*). ¿Qué van a dar hoy?

EL BURGUÉS. *La Cloris*.

EL ADOLESCENTE. ¿Y de quién es?

¹⁰ *Juan de Rotrou* (1609-1650) fue un dramaturgo francés, amigo de Corneille, que escribió muchas tragedias.

¹¹ *Pierre Corneille* (1606-1684), autor de *El Cid*, *Horacio*, *Cinna* y *Polyeucte*, es uno de los tres grandes dramaturgos del siglo XVII. Es considerado el padre de la tragedia francesa.

Índice

Literatura para una nueva escuela	5
Puertas de acceso	7
Los enigmas de Cyrano	9
El mundo del verdadero Cyrano	10
La vida del verdadero Cyrano	16
De Cyrano a Rostand: el túnel del tiempo	18
La obra	25
Dedicatoria	26
Personajes	27
Acto primero. Una representación en el palacio de Borgoña	29
Acto segundo. La rotisería de los poetas	79
Acto tercero. El beso de Roxana	123
Acto cuarto. Los cadetes de Gascuña	161
Acto quinto. La gaceta de Cyrano	203
Manos a la obra	225
Las virtudes de Cyrano	227
Sin conflicto no hay teatro	228
Atención a la alta tensión	228
Lo épico, lo lírico y lo dramático: tres por un personaje	229
Lo trágico vs. lo cómico: para llorar de risa	229
Las orejas de Roxana	230
¿Por qué Roxana no acepta un simple “te quiero”?	232
Todos somos Cyrano	232
El rating de Cyrano	232
Literatura y cine: relaciones peligrosas	233

Cuarto de herramientas	235
Edmond Rostand	237
París en la <i>Belle Époque</i>	238
El <i>art nouveau</i>	240
La pintura impresionista	242
La segunda Revolución Industrial y la nueva tecnología	244
“A la ciudad de Cyrano se llega con buen olfato”	246
“Historia de la fealdad”	248
Cyrano en el cine	251
Cyrano ilustrado para la Academia Francesa	253
Bibliografía	255